

<i>Освітній компонент</i>	Вибірковий освітній компонент 7 «Переклад і двомовність: когнітивна лабораторія»
<i>Рівень ВО</i>	бакалаврський
<i>Назва спеціальності/ОПП</i>	Спеціальність «035 Філологія». Освітньо-професійна програма «Мова та література (польська). Переклад».
<i>Форма навчання</i>	Денна
<i>Курс, семестр, кількість кредитів</i>	3 курс, 6 семестр, 5 кредитів ЄКТС
<i>Семестровий контроль</i>	Залік
<i>Обсяг годин (усього: з них лекцій/практичні)</i>	150 годин, з них: 10 год. – лекції; 20 год. - практичні заняття; 10 год. – консультації; 110 год. – самостійна робота.
<i>Мова викладання</i>	українська, польська
<i>Кафедра, яка забезпечує викладання</i>	Полоністики і перекладу
<i>Автор освітнього компонента</i>	Канд. філол. н., доц. Цьолик Н.М.
Короткий опис	
<i>Вимоги до початку вивчення</i>	Здобувачі освіти, які починають вивчати освітній компонент «Переклад і двомовність: когнітивна лабораторія», повинні мати базові знання з мовознавства, теорії перекладу; початкові навички письмового й усного перекладу.
<i>Що буде вивчатись</i>	Двомовність і її механізми; моделі мовної обробки; когнітивні моделі перекладу; перемикання мов, інгібіція, активація; робота пам'яті та уваги; когнітивне навантаження; інтерференція й типові помилки; модель Effort; емоційні та індивідуальні чинники перекладача.
<i>Чому це цікаво/треба вчити</i>	Освітній компонент «Переклад і двомовність: когнітивна лабораторія» дає розуміння того, як працює мозок перекладача та як керувати двома активними мовними системами; допомагає уникати помилок та інтерференції; поєднує наукові моделі з практикою; розвиває навички саморегуляції, концентрації та професійної стійкості.
<i>Чому можна навчитися/результати навчання</i>	Знання: двомовність, моделі обробки, когнітивні моделі перекладу, навантаження, інтерференція. Уміння: аналізувати помилки, застосовувати стратегії, регулювати увагу та пам'ять, моделювати перекладацький процес. Комунікативні навички: презентації, робота в команді. Автономія: рефлексія та планування індивідуальних стратегій.
<i>Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями(компетентності)</i>	Уникати інтерференції й оптимізувати перекладацький процес; регулювати навантаження й увагу; працювати в умовах стресу; прогнозувати складність перекладацьких завдань; самостійно вдосконалювати перекладацьку компетентність; застосовувати рефлексію та саморегуляцію в професійній діяльності (письмовий та усний переклад).

<p><i>Інформаційне забезпечення</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Цьолик Н. Українські переклади «На високій полонині» Станіслава Вінценза. Київські полоністичні студії. Том XXXV. Київ, 2019. С. 397-401. 2. Цьолик Н. М. Особливості перекладу назв кінофільмів на польську мову. Актуальні проблеми міжкультурної комунікації: зб. матеріалів І Міжнародної науково-практичної конференції, 06 квітня 2022 року, Луцький національний технічний університет. Луцьк: ІВВ Луцького НТУ, 2022. С. 151-153. 3. Черноватий Л.М. Основи розробки системи вправ для навчання професійно спрямованого письмового перекладу. 2011. № 6-7 (16-17). С. 320– 329. 4. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих навч. закладів освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця: Нова книга, 2013. 368 с. 5. Presner, R., Tsolyk, N., Vanivska, O., Bakhov, I., Povoroznyuk, R., & Sukhariyeva, S. (2021). Cognitive and Semiotic Model of Translation. <i>Postmodern Openings</i>, 12(3Sup1), 125-142. <p style="text-align: center;"><i>Інтернет-ресурси</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Гудзь Н.О. Інтернет-дискурс: структурна специфіка та конститутивні ознаки [Електронний ресурс] Режим доступу : https://dokupdf.com/download/-2013-10-35-35-pp-5a03254ed64ab2b9bdf01516_pdf 2. Єфименко В. А. Класифікація перекладацьких помилок та її використання для оцінки якості перекладів [Електронний ресурс] Режим доступу: http://archive.nbu.gov.ua/portal/soc_gum/Mikks/2011_33/169_173.pdf 3. Словник української мови [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://sum.in.ua/ 4. https://www.rmfm24.pl 5. https://www.wp.pl 6. www.wlaczpolske.pl/ 7. https://jezyk-polski.pl/ 8. https://wolnelektury.pl 9. https://sjp.pwn.pl/poradnia/ 10. https://ukrpolnauka.wordpress.com 11. http://book.net/index.php?p=achapter&bid=9909&chapter=1 12. https://monitorwolynski.com/pl
<p><i>Web-посилання на опис вибіркового освітнього компонента</i></p>	